



دقة ترجمة نصوص الأخبار العربية إلى الإندونيسية باستخدام 'Bing Translator'

Ummi Hasanah¹, Moh. Zawawi²

¹²Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia

200301110170@student.uin-malang.ac.id¹, zawawi@bsa.uin-malang.ac.id²

Abstract

Nowadays, sophisticated technology makes it easier for humans to do their work. Like Bing Translator, it is a translation machine that is popular with many people. Makes it easy for humans to translate documents into any language. However, we need to know that the accuracy of machine translation results and human translation results are very different. Therefore, the aims of this research are to analyze the results of accurate, less accurate and inaccurate translations of Arabic news texts on the Arabiya News site using Bing Translator. Data comes from 3 paragraphs of Arabic news text with the themes of health, politics and economics. This research is a qualitative descriptive research. Data collection techniques use reading and note-taking techniques. Meanwhile, the data analysis technique uses the Miles and Huberman model, namely data reduction, data display, and drawing conclusions. Based on 16 data obtained from 4 health news text data, 10 political news text data, and 4 economic news text data, it can be concluded that there are 5 accurate data, 9 less accurate data, and 4 inaccurate data.

Keywords: accuracy, translation, Arabic news, Peter Newmark

الملخص

في الوقت الحاضر، تسهل التكنولوجيا المتطورة على البشر القيام بعملهم. مثل وجود Bing Translator، فهي آلة ترجمة تحظى بشعبية كبيرة لدى الكثير من الأشخاص. يجعل من السهل على البشر ترجمة المستندات إلى أي لغة. ومع ذلك، علينا أن نعرف أن دقة نتائج الترجمة الآلية ونتائج الترجمة البشرية مختلفان تمامًا. ولذلك فإن أهداف هذا البحث هي تحليل نتائج الترجمات الدقيقة وأقل دقة وغير الدقيقة للنصوص الإخبارية العربية على موقع العربية الإخبارية باستخدام Bing Translator. تأتي البيانات من 3 فقرات من النص الإخباري العربي مع موضوعات الصحة والسياسة والاقتصاد. هذا البحث هو بحث وصفي نوعي. تستخدم تقنيات جمع البيانات تقنيات القراءة وتدوين الملاحظات. وفي الوقت نفسه، تستخدم تقنية تحليل البيانات نموذج مايلز وهوبرمان،

أي تقليل البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج. بناءً على ستة عشر بيانات تم الحصول عليها من أربع بيانات نصية لأخبار صحية، وعشر بيانات نصية لأخبار سياسية، وأربع بيانات نصية لأخبار اقتصادية، يمكن استنتاج أن هناك خمس بيانات دقيقة، وتسع بيانات أقل دقة، وأربع بيانات غير دقيقة.

الكلمات المفتاحية: الدقة، الترجمة، الأخبار العربية، بيتر نيومارك

مقدمة

اليوم، أصبحت دراسات الترجمة مغامرة مثيرة تستحق الاستكشاف. تفتح اللغات المتنوعة أبوابًا واسعة للتفاعل العالمي وفرصة التفكير في الثقافة الغنية لمختلف البلدان. ومن خلال وسائط الترجمة، يمكننا استكشاف كافة التطورات في مجال التكنولوجيا والاتصالات وآخر الاكتشافات في مختلف التخصصات العلمية. ليس هذا فحسب، بل إن القدرة على فهم الوثائق والأحداث بمختلف اللغات تتيح لنا فهمًا أعمق لداخل العالم وعموميته. وليس من المستغرب أن تدرك الهند، بتراتها من العلاقات الوثيقة مع الحضارات القديمة مثل اليونان ومصر والصين، أهمية الترجمة. ^١ لن تكون مثل هذه التفاعلات غير العادية ممكنة دون القدرة على فك رموز اللغات المختلفة للمجتمعات والبلدان المختلفة. لقد أدرك الناس منذ العصور القديمة أهمية الترجمة في تسهيل العلاقات بين الثقافات. ^٢

مع استمرار العالم في التغير السريع، تزايد أهمية الترجمة بشكل كبير. ^٣ في الوقت الحاضر، يتزايد الاهتمام العام بالمعلومات، ويشهد الطلب على الترجمات أيضًا طفرة كبيرة.

¹ Raja Rachmawati, "TEKNIK PENERJEMAHAN TRANSPOSISI DAN KEAKURATAN HASIL TERJEMAHAN: STUDI KASUS MENU RESTORAN," *GENTA BAHTERA: Jurnal Ilmiah Kebahasaan Dan Kesastraan*, 2019, <https://doi.org/10.47269/gb.v4i2.59>.

² Aghnia Mufida, "ANALISIS WACANA ASPEK KOHESI GRAMATIKAL REFEREN TERJEMAHAN ALQURAN SURAT AT-THALAQ: TEKNIK DAN KUALITAS PENERJEMAHAN," *FASHOHAH: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Arab*, 2022, <https://doi.org/10.33474/fsh.v2i1.13562>.

³ Wisnu Setya Budi and Febi Ariani Saragih, "ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN TEKS BAHASA JEPANG KE BAHASA INDONESIA DENGAN BING TRANSLATOR TRANSLATOR," *KLAUSA (Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra)* (2021).

⁴ Moh Zawawi Ummi Hasanah, Mellinda Raswari Jambak, "(محول ما قبل التدريب التوليدي) Chat GPT "قيمة دقة ترجمة النص الأدبي باستخدام دردشة and Humanities, vol. 1, 2023, 435-48.

تتطلب مجالات التعليم والعلوم والتكنولوجيا والاتصال الجماهيري والأعمال والتجارة والأدب والدين والسياحة خدمات ترجمة موثوقة.⁵

في هذا العصر العالمي، تعد القدرة على التواصل عبر حدود اللغة أمراً لا بد منه. تعمل الترجمة كجسر حيوي يربط بين الثقافات، ويوحد التنوع، ويثري فهمنا للعالم الأوسع. ومع ذلك، مع مرور الوقت، تطورت أيضاً التكنولوجيا المتقدمة لمساعدة الإنسان في العمل. إن العصر الرقمي الحالي مليء بالتطور التكنولوجي الذي غير أنماط التفكير البشري وأنماط الحياة لتصبح أكثر فورية. عندما يصبح التنقل أسرع ويجب أن يكون كل شيء سريعاً وفعالاً، يتوقع الكثير من الناس حلولاً فورية تقدمها التكنولوجيا.⁶ لكن مع التقدم التكنولوجي، هناك مخاوف بشأن تأثيره السلبي على العمل، خاصة مع ظهور تقنيات جديدة مثل الذكاء الاصطناعي، بما في ذلك Chat GPT. يثير الذكاء الاصطناعي مخاوف بشأن إمكانية استبدال الوظائف البشرية.⁷

يذكر حساب Instagram Noteentrepreneur أن حوالي ٨٣ مليون شخص حول العالم مهددون بالبطالة بسبب تطور الذكاء الاصطناعي.⁸ وكشف تقرير "مستقبل الوظائف" الصادر عن المنتدى الاقتصادي العالمي (WEF) أن ما يقرب من ربع الوظائف يمكن أن تشهد تغييراً في السنوات الخمس المقبلة.⁹ ومع تطور التكنولوجيا بسرعة كبيرة، فإن التحدي الذي ينتظرنا هو كيف يمكن للبشر أن يظلوا على صلة بالتغيير ويتكيفوا معه. وستكون القدرة على الابتكار وتطوير مهارات جديدة هي المفتاح لمواجهة الأوقات المتغيرة واستخدام التكنولوجيا بحكمة من أجل رفاهية الإنسان وتنميته.

⁵ F. Fachruddin, Riyadi Santosa, and Tri Wiratno, "ANALISIS TERJEMAHAN ISTILAH TEKNIK PADA BUKU FUNDAMENTAL OF ENGINEERING THERMODYNAMICS," *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 2018, <https://doi.org/10.20961/prasasti.v3i1.12554>.

⁶ Belinda Azzahra, "AKUNTAN 4.0: RODA PENGGERAK NILAI KEBERLANJUTAN PERUSAHAAN MELALUI ARTIFICIAL INTELLIGENCE & TECH ANALYTICS PADA ERA DISRUPTIF," *Jurnal Riset Akuntansi Dan Keuangan* 16, no. 2 (July 2021): 87–98, <https://doi.org/10.21460/JRAK.2020.162.376>.

⁷ Sarah Agy and Anggraeni Anggraeni, "Analisis Teknik Dan Metode Penerjemahan Lirik Lagu Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Mandarin Pada Channel Youtube," *Longda Xiaokan: Journal of Mandarin Learning and Teaching*, 2020, <https://doi.org/10.15294/longdaxiaokan.v2i2.25861>.

⁸ Intan Rakhmayanti Dewi, "83 Juta Orang Bakal Jadi Pengangguran Negara ChatGPT Cs," 2023.

⁹ Faijah Ida Fatmawati and Teguh Setiawan, "KUALITAS TERJEMAHAN LIRIK LAGU 'MUNAJAT CINTA' BAHASA INDONESIA-JAWA," *Widyaparwa*, 2019, <https://doi.org/10.26499/wdprw.v47i1.258>.

يقدم فورستر تعريفًا مثيرًا للاهتمام للترجمة، حيث يصف الترجمة بأنها عملية نقل محتوى الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون الاضطرار دائمًا إلى اتباع شكل تعبير اللغة المصدر.¹⁰ وهذا يعني أن المهم هو نقل محتويات الرسالة بشكل جيد بحيث تحتفظ بمعنى اللغة الأصلية. ومع ذلك، عند استخدام تقنية دردشة Chat GPT للترجمة، هناك عواقب يجب أخذها في الاعتبار.

على الرغم من أن دردشة Chat GPT وفر الراحة والسرعة في الترجمة، إلا أن استخدامها يطرح أيضًا بعض التحديات. ومن الممكن أن تنخفض القدرات التحليلية والبحثية لدى الشخص بسبب الاعتماد على هذا النظام. بصرف النظر عن ذلك، فإن الثقة الزائدة في نتائج دردشة GPT يمكن أن تؤدي أيضًا إلى التبعية والشك في قدرات الفرد.¹¹ يعد البحث عن دقة الترجمة باستخدام دردشة GPT أمرًا مهمًا للغاية ويجب إجراؤه بشكل متعمق.¹² يمكن أن تتأثر جودة الترجمة ببساطة عن طريق نسخ نتائج الترجمة دون إجراء المزيد من الفحوصات.¹³ ولذلك سيركز هذا البحث على دقة نتائج ترجمة النصوص الإخبارية العربية إلى اللغة الإندونيسية. سيتم استخدام العديد من النصوص الإخبارية العربية المستمدة من موقع العربية الإخبارية كمواضيع للدراسة للحصول على فهم أعمق. الترجمة هي محاولة لإعادة إنتاج معنى اللغة المصدر في شكل اللغة الهدف.¹⁴ تقدم نظرية الترجمة لبيتر نيومارك مناهج وأنواع مختلفة من الترجمة التي يمكن تطبيقها لمواجهة التحديات المختلفة في عملية الترجمة. في هذه النظرية، هناك 8 أنواع من الترجمة تشمل الترجمة الحرفية، والترجمة الحرفية، والترجمة الآلية، والترجمة الدلالية، والتكييف، والترجمة

¹⁰ Hana Arintya, Yumna Rasyid, and Saifur Rohman, "PENGARUH PROSEDUR TERHADAP KEAKURATAN PENERJEMAHAN TEKS BERMUATAN IDEOLOGI BUDAYA DALAM ROMAN SITTI NURBAYA KE DALAM BAHASA INGGRIS," *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 2020, https://doi.org/10.17509/bs_jpbs.v19i1.20761.

¹¹ Rahman Wahid, Eviana Hikamudin, and Ani Hendriani, "Analisis Penggunaan Chat-GPT Oleh Mahasiswa Terhadap Proses Pendidikan Di Perguruan Tinggi," *Jurnal Pedagogik Indonesia: Yayasan Pendidikan Dan Pelatihan Ksatria Siliwangi* 1, no. 2 (June 2023): 112-17.

¹² Madinatul Munawwarah Nur Hasanayah, Ummi Hasanah, Mellinda Raswari Jambak, "Qimah Diqah Nataij Tarjamah Al-Nash Al-Adabi Bi Istikhdam Chat GPT," in *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, 2023, 878-90.

¹³ Anindia Ayu Rahmawati, Nababan Nababan, and Riyadi Santosa, "KAJIAN TEKNIK PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN UNGKAPAN YANG MENGANDUNG SEKSISME DALAM NOVEL THE MISTRESS'S REVENGE DAN NOVEL THE 19TH WIFE," *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 2016, <https://doi.org/10.20961/prasasti.v1i2.1032>.

¹⁴ Deryn P. Verity and Mildred L. Larson, "Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence," *The Modern Language Journal*, 1986, <https://doi.org/10.2307/328112>.

الحرّة، والترجمة الاصطلاحية، والترجمة التواصلية.¹⁵ ولكل نوع من أنواع الترجمة منهج وهدف مختلف، مما يسمح للمترجم باختيار منهج يناسب السياق والمعنى المراد نقله.¹⁶

لاحظ بيتر نيومارك أيضًا العديد من الأخطاء الشائعة في الترجمة، مثل سوء تفسير الكلمات أو العبارات أو الجمل؛ أخطاء في تبديل الأشكال الاصطلاحية والمصاحبات؛ وكذلك أخطاء في تبديل الضمائر.¹⁷ يمكن أن يؤثر هذا النوع من الأخطاء على دقة الترجمة وملاءمتها للنص الأصلي، لذا يجب الانتباه إليها وتجنبها في عملية الترجمة. ومن خلال تطبيق نظرية الترجمة لبيتر نيومارك، يصبح تحليل الترجمة أكثر شمولاً ومنهجية. يمكن للمترجمين تقييم جوانب مختلفة من الترجمة بما في ذلك المعنى وبنية اللغة وفهم السياق لتحقيق نتائج ترجمة أكثر دقة وفعالية.¹⁸

لتعزيز أصالة هذا البحث قامت الباحثة بإجراء بحوث سابقة. هناك دراسات سابقة لها نفس موضوع الدراسة التي يتم البحث فيها. تميل الدراسات الموجودة حتى الآن إلى النظر في جوانب الأول هو دراسة ترجمة للروايات،¹⁹ والثاني عبارة عن دراسة ترجمة للأفلام

¹⁵ Fajar Nur Indriyany, "Ideologi Penerjemahan Pada Kata-Kata Berkonsep Budaya Dalam Novel Terjemahan The Kite Runner," *Deskripsi Bahasa*, 2019, <https://doi.org/10.22146/db.v2i1.339>.

¹⁶ Yunie Amalia Rakhmyta, "PELATIHAN PENERJEMAHAN TEKS RESEP MAKANAN DALAM PASANGAN BAHASA INGGRIS DAN BAHASA INDONESIA PADA MATA KULIAH TRANSLATION," *Catimore: Jurnal Pengabdian Kepada Masyarakat*, 2022, <https://doi.org/10.56921/cpkm.v1i2.14>.

¹⁷ Anam Sutopo, "Analisis Metode Terjemahan Naskah Pidato Kenegaraan Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris: Perspektif Teori Peter Newmark," *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 2014.

¹⁸ Prissila Agusdtine, Rudy Sofyan, and Niza Ayuningtias, "Analisis Metode Penerjemahan Subtitle Film Animasi White Snake," *Longda Xiaokan: Journal of Mandarin Learning and Teaching*, 2022, <https://doi.org/10.15294/longdaxiaokan.v5i1.39126>.

¹⁹ Regie Ranjana Pangestu and Nurlaila, "An Analysis of Translation Strategies of Indonesian Nomina Majemuk in the Novel 'Lelaki Harimau,'" *International Journal of Linguistics, Literature and Translation* 6, no. 5 (May 2023): 37–48, <https://doi.org/10.32996/IJLLT.2023.6.5.5>; Nurlaili Nurlaili, M.R. Nababan, and Riyadi Santosa, "Analysis of Parallelism Translation Quality in the Novel Negeri 5 Menara," *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding* 9, no. 11 (November 2022): 67–73, <https://doi.org/10.18415/IJMMU.V9I11.4121>; Zeinab Rezvantlab and Simin Kordeyazdi, "Analysis of the Translation of the Novel 'Someone I Loved' Written by Anna Gavalda and Translated by Elham Darchinian According to Vinay and Darbelnet Theories," *Journal of Foreign Language Research* 13, no. 1 (April 2023): 145–56, <https://doi.org/10.22059/JFLR.2022.344942.964>; Riris Mutiara Simamora and Andre Priyono, "Translation Method Analysis on Figurative Language in Novel Crazy Rich Asians Translated into Kaya Tujuh Turunan," *JENTERA: Jurnal Kajian Sastra* 11, no. 2 (December 2022): 341–58, <https://doi.org/10.26499/JENTERA.V11I2.5265>; Annisa Aulia and Raden Arief Nugroho, "Comparative Translation Analysis of Subtitle and Dubbing in 'Raya and the Last Dragon,'" *Journal of English Language Teaching and Linguistics* 7, no. 3 (December 2022): 577–96, <https://doi.org/10.21462/JELTL.V7I3.953>; Fitri Anekawati, M. R. Nababan, and Riyadi Santosa, "Translation Technique Analysis of Language Style of Nic's Character in Beautiful Boy by David Sheff," *SSRN Electronic Journal* 3, no. 1 (January 2020): 11–17, <https://doi.org/10.2139/SSRN.3528096>; Ati Sumiati and Romel Noverino, "Criticizing the Translation of Gibran'S 'the Broken Wings': Extra and

(أوليا ونوجروهو،^{٢٠} والثالث دراسة ترجمة في الشعر،^{٢١})، والرابع دراسة ترجمة في تاريخ النبي محمد صلى الله عليه وسلم.^{٢٢}

وهذا البحث له أوجه تشابه واختلاف مع الدراسات السابقة. والتشابه هو أنه في الدراسات التحليلية، كلاهما يستخدم دراسات الترجمة كدراسة نظرية. وفي الوقت نفسه، يكون الاختلاف في موضوع الدراسة، حيث يقوم البعض بتحليل الأعمال الأدبية^{٢٣} وهناك من يحلل الأفلام.^{٢٤}

Intra-Textual Analysis,” *Ijlecr - International Journal of Language Education and Culture Review* 7, no. 1 (2021): 46–58, <https://doi.org/10.21009/ijlecr.071.04>.

²⁰ MMukhriddin Khoshimov, M. R. Nababan, and Agus H. Wibowo, “Translation Analysis of Political Terms in the Movie of ‘Snowden’ and ‘White House Down,’” *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding* 6, no. 6 (January 2020): 833–46, <https://doi.org/10.18415/IJMMU.V6I6.1302>; Febrian, M.R. Nababan, and Tri Wiratno, “Translation Analysis of Speech Act Accommodating Verbal Bullying Events in the Serial Netflix ‘Sex Education’ Film Season 1 and 2,” *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding* 9, no. 12 (December 2022): 324–31, <https://doi.org/10.18415/IJMMU.V9I12.4229>; Mahmood Hashemian and Maryam Farhang-Ju, “Analysis of Translation of Audiovisual Humor in Iranian Series,” *International Journal of Research in English Education* 6, no. 1 (March 2021): 64–76, <https://doi.org/10.52547/IJREE.6.1.64>; Aulia and Nugroho, “Comparative Translation Analysis of Subtitle and Dubbing in ‘Raya and the Last Dragon.’”

²¹ Rohdearni Wati Sipayung, “An Analysis Translation of Tajak Collection In Ontology ‘Sebutir Zamrud Di Deru Selat’ To ‘An Emerald Hill By The Sea’ By Muhammad Haji Salleh,” *Budapest International Research and Critics Institute-Journal (BIRCI-Journal)* 3, no. 3 (July 2020): 2019–26, <https://doi.org/10.33258/BIRCI.V3I3.1128>.

²² Namira Fauzia Syahrefi and Abdul Muta’ali, “An Analysis of Term Sariyyah in The Translation of the Book Titled Nurul Yaqin Fi Sirah Sayyidil Mursalin (2010) By Sheikh Muhammad Al-Khudhariy,” *Arabi: Journal of Arabic Studies* 6, no. 1 (June 2021): 1–14, <https://doi.org/10.24865/AJAS.V6I1.313>.

²³ Mohammed Siddique Kadwa and Hamza Alshenqeeti, “International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT) The Impact of Students’ Proficiency in English on Science Courses in a Foundation Year Program,” *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)* 3, no. 11 (2020): 55–67, <https://doi.org/10.32996/ijllt>; Pangestu and Nurlaila, “An Analysis of Translation Strategies of Indonesian Nomina Majemuk in the Novel ‘Lelaki Harimau’”; Nurlaila, Nababan, and Santosa, “Analysis of Parallelism Translation Quality in the Novel Negeri 5 Menara”; Rezvantab and Kordeyazdi, “Analysis of the Translation of the Novel ‘Someone I Loved’ Written by Anna Gavalda and Translated by Elham Darchinian According to Vinay and Darbelnet Theories”; Simamora and Priyono, “Translation Method Analysis on Figurative Language in Novel Crazy Rich Asians Translated into Kaya Tujuh Turunan”; Sumiati and Romel Noverino, “Criticizing the Translation of Gibran’S ‘the Broken Wings’: Extra and Intra-Textual Analysis”; Anekawati, Nababan, and Santosa, “Translation Technique Analysis of Language Style of Nic’s Character in Beautiful Boy by David Sheff”; Sipayung, “An Analysis Translation of Tajak Collection In Ontology ‘Sebutir Zamrud Di Deru Selat’ To ‘An Emerald Hill By The Sea’ By Muhammad Haji Salleh”; Syahrefi and Muta’ali, “An Analysis of Term Sariyyah in The Translation of the Book Titled Nurul Yaqin Fi Sirah Sayyidil Mursalin (2010) By Sheikh Muhammad Al-Khudhariy.”

²⁴ Khoshimov, Nababan, and Wibowo, “Translation Analysis of Political Terms in the Movie of ‘Snowden’ and ‘White House Down’”; Febrian, Nababan, and Wiratno, “Translation Analysis of Speech Act Accommodating Verbal Bullying Events in the Serial Netflix ‘Sex Education’ Film Season 1 and 2”; Aulia and Nugroho, “Comparative Translation Analysis of Subtitle and Dubbing in ‘Raya and the Last Dragon’”; Hashemian and Farhang-Ju, “Analysis of Translation of Audiovisual Humor in Iranian Series.”

ومن ثم، فإن هذا البحث يعتبر امتداداً للدراسات السابقة التي ناقشت دقة الترجمة بشكل عام من خلال إشراك كائنات ومناهج مختلفة في تفسيرها. وذلك لأن هذا البحث يركز على سياق جديد وهو دقة ترجمة النصوص الإخبارية العربية التي تتضمن عدة نصوص إخبارية على موقع العربية الإخبارية باستخدام مترجم Bing Translator. يركز هذا البحث على تحليل نتائج الترجمات الدقيقة وأقل دقة وغير دقيقة للنصوص الإخبارية العربية على موقع أخبار العربية باستخدام مترجم Bing Translator. يعتمد هذا البحث على فرضية مفادها أن المترجمين الآليين الذين نستخدمهم لترجمة النصوص ليسوا دقيقين تماماً. من عيوب الآلة أنها لا تستطيع ترجمة الثقافة والسياق. يختلف عن البشر الذين يفهمون هذا.

منهج البحث

هذا البحث هو دراسة باستخدام الأساليب النوعية الوصفية. يستخدم البحث النوعي الوصفي دائماً الصور والكلمات كبيانات، أما بيانات هذا البحث فهي عبارة عن عدد من الكلمات والجمل والفقرات ذات المعنى الموجودة في النصوص الإخبارية العربية على موقع العربية الإخبارية.²⁵ تأتي مصادر البيانات الأخرى من العديد من الدراسات الأدبية التي تدعم البحث.

تستخدم تقنيات جمع البيانات تقنيات القراءة وتدوين الملاحظات. قرأ الباحثون العديد من النصوص الإخبارية ثم ترجموها إلى اللغة الإندونيسية باستخدام مترجم Bing Translator بعد ذلك سيقوم الباحث بتحليل قيمة دقة النص المترجم باستخدام نظرية الترجمة لبيتر نيومارك. في تحليل البيانات، طبق الباحثون تقنية مايلز وهوبرمان لتصنيف البيانات لتحديد وتجميع نتائج الترجمة الدقيقة والأقل دقة وغير الدقيقة. تمر هذه التقنية بثلاث مراحل في شكل تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج.²⁶

النتائج والمناقشة

²⁵ Zuchri Abdussamad, *Metode Penelitian Kualitatif*, ed. Patta Rapanna (Makassar: Syakir Media Press, 2021).

²⁶ Matthew B. Miles and A. Michael Huberman, *Analisis Data Kualitatif: Buku Sumber Tentang Metode-Metode Baru* (Jakarta: UI-Press, 1992).

المعايير	المؤشر	النتائج
٣	يتم نقل معنى الكلمات أو العبارات أو الجمل أو الجمل من اللغة المصدر بدقة إلى جملة اللغة الهدف دون أي تحريف للمعنى على الإطلاق ووفقاً لقواعد اللغة الإندونيسية.	دقيق
٢	تم نقل معظم معاني الكلمات والعبارات والعبارات والجمل من اللغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف، ولكن لا تزال هناك تحريفات في المعنى أو أخطاء نحوية طفيفة أو تم حذف المعاني مما يخل بسلامة الرسالة في اللغة المصدر.	نقصان دقيقة
١	يتم نقل معنى الكلمات أو العبارات أو الجمل أو الجمل في اللغة المصدر بشكل غير دقيق إلى جمل في اللغة الهدف أو يتم حذف الرسائل أو أن المصطلحات المستخدمة لا تتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية.	غير دقيقة

نص إخباري عن الصحة

واختبر الباحثون أيضاً المكمل الغذائي ذاته على قرود عمرها ١٥ عاماً وذلك لمدة ستة أشهر،/ لكن الدراسة لم تتبّع هذه الحيوانات لفترة كافية/ لتحديد ما إذا كانت تعيش لفترة أطول./ ومع ذلك، لاحظ العلماء تغيرات إيجابية للغاية في أجهزة المناعة ومستويات السكر في الدم والوزن وصحة العظام لدى هذه القردة / (26/8/23)

نتائج ترجمة مترجم Bing Translator

Para peneliti juga menguji suplemen yang sama pada monyet berusia 15 tahun selama enam bulan,/ tetapi penelitian ini tidak melacak hewan-hewan ini cukup lama/ untuk menentukan apakah mereka hidup lebih lama./ Namun, para ilmuwan mengamati perubahan yang sangat positif dalam sistem kekebalan tubuh, kadar gula darah, berat badan dan kesehatan tulang monyet-monyet ini./

معايير الترجمة

النمرة	نص المصدر	نص الهدف	النتائج
١	واختبر الباحثون أيضاً المكمل	Para peneliti juga menguji suplemen yang	نقصان دقيق

sama pada monyet berusia 15 tahun selama enam bulan	الغذائي ذاته على قرود عمرها ١٥ عاماً وذلك لمدة ستة أشهر
نقصان دقيق	٢. لكن الدراسة لم تتبع هذه الحيوانات لفترة كافية
دقيق	٣. لتحديد ما إذا كانت تعيش لفترة أطول
نقصان دقيق	٤. ومع ذلك، لاحظ العلماء تغيرات إيجابية للغاية في أجهزة المناعة ومستويات السكر في الدم والوزن وصحة العظام لدى هذه القرود
Namun, para ilmuwan mengamati perubahan yang sangat positif dalam sistem kekebalan tubuh, kadar gula darah, berat badan dan kesehatan tulang monyet-monyet ini.	

البيانات الواردة في الجدول أعلاه هي نتيجة هذا البحث. تمت ترجمة النص الإخباري حول الصحة إلى اللغة الإندونيسية باستخدام مترجم Bing Translator. بعد الترجمة سيتم معرفة دقة نتائج الترجمة من Bing Translator كآلة ترجمة، إليكم الشرح.

البيانات الواردة في الجدول أعلاه هي نتيجة هذا البحث. تمت ترجمة النص الإخباري حول الصحة إلى اللغة الإندونيسية باستخدام مترجم Bing Translator. بعد الترجمة سيتم معرفة دقة نتائج الترجمة من Bing Translator كآلة ترجمة، إليكم الشرح.

في البيانات الأولى، يمكن ملاحظة أن نتائج الترجمة باستخدام Bing Translator هي ترجمات أقل دقة. وكلمة قرود هي جمع كلمة قرد والتي تعني القرد. نتائج ترجمة Bing Translator أقل دقة لأنها تحذف معنى قرود بصيغة الجمع. والجملية الصحيحة هي عدة قرود أو قرود أي كثيرون وليس قروداً واحداً فقط. وهذا أحد الأسباب التي تجعل الترجمة أقل دقة، وهو أن المعنى الذي ينبغي نقله قد سقط.

وتظهر البيانات الثانية أيضاً أن الترجمة أقل دقة. ويمكن ملاحظة ذلك في كلمة تتبع والتي تعني "التتبع". وفي سياق الجملة في فقرة نص الخبر، لا تصلح كلمة "تتبع" كمرادف لها، مما يؤدي إلى تحريف المعنى. الكلمة المناسبة هي "مراقبة".

البيانات الثالثة تظهر نتائج ترجمة دقيقة. يتم نقل الرسائل من اللغة المصدر دون أن تفقد معناها ووفقاً لقواعد اللغة الإندونيسية. تظهر البيانات الرابعة من نص الأخبار الصحية أعلاه أن نتائج الترجمة أقل دقة. وكلمة ومع ذلك لا تصلح لتفسيرها بكلمة "ومع ذلك" لأنها لا تتوافق مع الجملة السابقة. الكلمات المناسبة هي "رغم"، "على الرغم من"، أو "رغم". وكلمة "ومع ذلك" تتسبب في تحريف معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بحيث يمكن القول أن البيانات الرابعة هي نتيجة ترجمة غير دقيقة.

نص الخبر عن السياسة

إيطاليا تتجه نحو الانسحاب من مبادرة «الحزام والطريق» الصينية،/ بعد أن انضمت لها عام ٢٠١٩. وتصريحات المسؤولين الإيطاليين المؤيدين لهذا القرار في ازدياد. / كان آخر هذه التصريحات لوزير الدفاع الإيطالي الذي وصف قرار الانضمام للمبادرة بـ«المرتجل والشرير»،/ وأن منافعه في اتجاه واحد. / أما رئيسة الوزراء الإيطالية فقد كانت تنتقد هذا القرار في أثناء ترشحها للرئاسة،/ إلا أن حدة انتقادها خفت بعد توليها قيادة الحكومة. / انسحاب إيطاليا سيكون بحلول نهاية الربع الأول من العام المقبل،/ والموعود النهائي لتقديم طلب الانسحاب رسمياً هو نهاية هذا العام. / فما هي الأسباب الاقتصادية والسياسية التي قد تدفع بإيطاليا نحو القرار؟ / (4/9/23)

نتائج الترجمة لمترجم Bing Translator

Italia bergerak menuju penarikan diri dari Belt and Road Initiative China,/ setelah bergabung pada 2019./ Pernyataan oleh pejabat Italia untuk mendukung keputusan tersebut meningkat./ Yang terbaru dari pernyataan ini adalah oleh menteri pertahanan Italia, yang menggambarkan keputusan untuk bergabung dengan inisiatif sebagai "improvisasi dan jahat",/ dan bahwa manfaatnya ada dalam satu arah./ Perdana menteri Italia mengkritik keputusan itu selama pencalonannya sebagai presiden,/ tetapi kritiknya mereda setelah dia mengambil alih pemerintahan./ Penarikan Italia akan dilakukan pada akhir kuartal pertama tahun depan,/ dan batas waktu untuk mengajukan permintaan penarikan secara resmi adalah akhir tahun ini./ Apa alasan ekonomi dan politik yang mungkin mendorong Italia menuju keputusan?/

معايير الترجمة

النتائج	نص الهدف	نص المصدر	النمرة
نقصان دقيق	Italia bergerak menuju penarikan diri dari Belt	إيطاليا تتجه نحو الانسحاب من	١

	and Road Initiative China	مبادرة «الحزام والطريق» الصينية
دقيق	setelah bergabung pada 2019	بعد أن انضمت لها عام ٢٠١٩
غير دقيق	Pernyataan oleh pejabat Italia untuk mendukung keputusan tersebut meningkat	وتصريحات المسؤولين الإيطاليين المؤيدين لهذا القرار في ازدياد
غير دقيق	Yang terbaru dari pernyataan ini adalah oleh menteri pertahanan Italia, yang menggambarkan keputusan untuk bergabung dengan inisiatif sebagai "improvisasi dan jahat"	كان آخر هذه التصريحات لوزير الدفاع الإيطالي الذي وصف قرار الانضمام للمبادرة بـ«المرتبجل والشهير»
غير دقيق	dan bahwa manfaatnya ada dalam satu arah	وأن منافعه في اتجاه واحد
دقيق	Perdana menteri Italia mengkritik keputusan itu selama pencalonannya sebagai presiden	أما رئيسة الوزراء الإيطالية فقد كانت تنتقد هذا القرار في أثناء ترشحها للرئاسة
دقيق	tetapi kritiknya mereda setelah dia mengambil alih pemerintahan	إلا أن حدة انتقادها خفت بعد توليها قيادة الحكومة
نقصان دقيق	Penarikan Italia akan dilakukan pada akhir kuartal pertama tahun depan	انسحاب إيطاليا سيكون بحلول نهاية الربع الأول من العام المقبل
دقيق	dan batas waktu untuk mengajukan permintaan penarikan secara resmi adalah akhir tahun ini	والموعد النهائي لتقديم طلب الانسحاب رسمياً هو نهاية هذا العام
غير دقيق	Apa alasan ekonomi dan politik yang mungkin mendorong Italia menuju keputusan?	فما هي الأسباب الاقتصادية والسياسية التي قد تدفع بإيطاليا نحو القرار؟

تظهر البيانات الأولى أن نتائج الترجمة أقل دقة. تم نقل نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بدقة، ولكن هناك تحريفات طفيفة في المعنى وأخطاء نحوية تعطل سلامة الرسالة المنقولة. جملة "إيطاليا تتجه نحو الانسحاب..." لا يزال المعادل لها غامضا، لذلك هناك حاجة إلى معادل أكثر ملاءمة. وينبغي استبدال الجملة بعبارة "إيطاليا انسحبت من مبادرة الحزام والطريق الصينية."

أما البيانات الثانية فتظهر نتائج ترجمة دقيقة، حيث يمكن ملاحظة أنه في نص اللغة الهدف لا يوجد أي تحريف للمعنى وأخطاء نحوية حتى يمكن إيصال الرسالة بشكل كامل. وبخلاف البيانات الثالثة، يبدو أن نتائج الترجمة ليست دقيقة. جملة "تصريحات المسؤولين الإيطاليين الداعمة للقرار تتزايد" غامضة، ومنقولة بشكل غير دقيق إلى اللغة الهدف وتحتوي على رسالة محذوفة. لتحقيق الكمال، يجب أن تكون نتيجة الترجمة "تزايد تصريحات المسؤولين الإيطاليين الداعمة لهذا القرار."

البيانات الرابعة توضح أن نتائج الترجمة من Bing Translator غير دقيقة. نتائج ترجمة مترجم بينغ "وأخر هذه التصريحات كان على لسان وزير الدفاع الإيطالي الذي وصف قرار الانضمام إلى المبادرة بأنه "ارتجالي وخبث" وغامض لدرجة أنه لا يتوافق مع القواعد الإندونيسية. كلمة "التي" لا ينبغي أن تكون في بداية الجملة. وينبغي استبدال كلمة "التي" بعد كلمة "إيطاليا" بكلمة "Ia" للتوضيح. بعد كلمة مبادرة يجب عليك أيضًا إضافة كلمة "هذا" للتوضيح. ثم بعد كلمة "كما" يجب إضافة كلمة "إجراء". وأخيرًا، يمكن تفسير كلمة الشرير في هذا السياق على أنها كلمة "قاسية". لذا فإن الترجمة الصحيحة هي "أحدث تصريح من هذا البيان يأتي من وزير الدفاع الإيطالي، الذي وصف قرار الانضمام إلى هذه المبادرة بأنه عمل من أعمال الارتجال والقسوة".

في البيانات الخامسة، يمكن ملاحظة أن نتائج ترجمة Bing Translator غير دقيقة أيضًا. ليس من الضروري ترجمة كلمة "توجيه" إلى "اتجاه". في ترجمة النص، لا يتعين على المترجم أن يترجم كلمة بكلمة، ولكن يمكنه أيضًا الترجمة بجرية طالما يتم نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بأكملها دون تشويه أو فقدان المعنى. يمكن ترجمة الكلمة بكلمة "حفلة".

تظهر البيانات السادسة والسابعة نتائج ترجمة دقيقة. يتم نقل نص اللغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف، ولا يوجد أي تحريف للمعنى على الإطلاق ووفقًا لقواعد اللغة الإندونيسية، بحيث يتم نقل الرسالة من اللغة المصدر بشكل مثالي إلى اللغة الهدف. وتظهر البيانات الثامنة أن نتائج الترجمة أقل دقة. تم نقل معظم معاني الكلمات والعبارات والعبارات والجمل من اللغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف، ولكن لا يزال هناك عدد قليل من المعاني التي تم حذفها، مما يعطل سلامة الرسالة في اللغة المصدر. يمكن تفسير كلمة غير علمي على أنها "استقالة، أو انسحاب"، ولكن في نتائج ترجمة مترجم Bing Translator يوجد إغفال للمعنى، فكلمة غير ربحية تعني فقط "الانسحاب"، لذلك يمكن استنتاج أن البيانات الثامنة هي البيانات نتيجة ترجمة غير دقيقة. البيانات التاسعة تظهر نتائج ترجمة دقيقة. يتم نقل نص اللغة المصدر بشكل مثالي دون أي تحريف أو فقدان للمعنى إلى اللغة الهدف، بحيث يمكن نقل الرسالة بأكملها. وتظهر البيانات العاشرة أن نتائج الترجمة أقل دقة. في سياق الجملة البيانات العاشرة، كلمة "نحو" ليست مناسبة كمكلمة للجملة. كلمة "يأخذ" هي الأكثر ملاءمة، بحيث يمكن نقل الرسالة في اللغة المصدر بشكل جيد إلى اللغة الهدف.

نص الخبر عن الاقتصاد

تراجعت عقود شراء المساكن القائمة في الولايات المتحدة في نوفمبر للمرة الثالثة في أربعة أشهر/ مما يشير إلى أن نمو سوق الإسكان في أكبر اقتصاد في العالم ربما يشهد فتورا./وقالت الرابطة الوطنية للوسطاء العقاريين إن مؤشرها لمبيعات المساكن القائمة إنخفض ٠.٩٪، إلى ١٠٦.٩./ وأضافت ان المؤشر سجل في أكتوبر زيادة أعلى قليلا من التقديرات الاولية. وكان خبراء اقتصاديون قد توقعوا زيادة قدرها ٠.٥٪، للمؤشر في نوفمبر./ (31/12/15)

نتائج الترجمة

Kontrak rumah yang ada di AS turun pada November untuk ketiga kalinya dalam empat bulan,/ menunjukkan pertumbuhan pasar perumahan di ekonomi terbesar di dunia itu mungkin mengerikan./ National Association of Realtors mengatakan indeks

penjualan rumah yang ada turun 0,9 persen menjadi 106,9,/ menambahkan bahwa indeks pada Oktober sedikit lebih tinggi dari perkiraan awal./

النتائج	نص الهدف	نص المصدر	العمرة	معايير الترجمة
نقصان دقيق	Kontrak rumah yang ada di AS turun pada November untuk ketiga kalinya dalam empat bulan	تراجعت عقود شراء المساكن القائمة في الولايات المتحدة في نوفمبر للمرة الثالثة في أربعة أشهر	١.	
نقصان دقيق	menunjukkan pertumbuhan pasar perumahan di ekonomi terbesar di dunia itu mungkin mengerikan	مما يشير إلى أن نمو سوق الإسكان في أكبر إقتصاد في العالم ربما يشهد فتورا	٢.	
نقصان دقيق	National Association of Realtors mengatakan indeks penjualan rumah yang ada turun 0,9 persen menjadi 106,9	وقالت الرابطة الوطنية للوسطاء العقاريين إن مؤشرها لمبيعات المساكن القائمة إنخفض ٠.٩٪، إلى ١٠٦.٩	٣.	
نقصان دقيق	menambahkan bahwa indeks pada Oktober sedikit lebih tinggi dari perkiraan awal	وأضافت ان المؤشر سجل في اكتوبر زيادة أعلى قليلا من التقديرات الاولية	٤.	

في البيانات الأولى، تم حذف معنى كلمة شراء التي تعني "شراء"، لذلك يمكن القول أن نتائج الترجمة أقل دقة. وفي كلمة تداخلت أيضا تفسير خاطئ، فلا ينبغي تفسيرها على أنها "أسفل" لأنها يمكن أن تدمر المعنى. الكلمة المناسبة هي "منحط". ثم الكلمة التي تسبق شهر نوفمبر يجب أن تكون مسبقة بكلمة "شهر".

تظهر هذه البيانات الثانية أن نتائج الترجمة أقل دقة. قبل كلمة "إظهار" ينبغي أن تسبقها كلمة "هذا" استكمالاً للجملة وحتى يكون هناك ارتباط مع الجملة السابقة. ثم في

كلمة شهد فتورا هناك تحريف في المعنى. في نتائج ترجمة مترجم Bing، كلمة تشهد فتورا تعني "فظيع". لذلك هناك فشل في نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بشكل كامل. وفي البيانات الثالثة، لا تنتقل الكلمة إن من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، مما يؤدي إلى تحريف المعنى. وبالتالي فإن البيانات الرابعة هي نتيجة ترجمة غير دقيقة. "وقالت الرابطة الوطنية للوسطاء العقاريين إن مؤشر مبيعات المنازل القائمة انخفض بنسبة ٠.٩ في المئة إلى ١٠٦.٩". نتائج الترجمة غير مكتملة لأن هناك كلمات لم تتم ترجمتها. قبل كلمة "فهرس" ينبغي أن تكون كلمة إن التي تعني "ذلك".

وحتى يكون هناك ارتباط مع الفقرة السابقة، قبل كلمة "أضف" يجب أن تكون هناك كلمة "هم". تعود كلمة "هم" إلى "الرابطة الوطنية للوسطاء العقاريين". قبل كلمة أكتوبر يجب أن تبدأ أيضًا بكلمة "شهر". لذلك يمكن القول أن نتائج هذه الترجمة أقل دقة. لأن هناك فقدان للمعنى ويعطل سلامة الرسالة المنقولة.

خاتمة

وبناء على نتائج البحث، يتم استخلاص الاستنتاجات وفقا لإجابات صياغة المشكلة. من بين ١٦ بيانات تم الحصول عليها من ٤ بيانات نصية لأخبار صحية، و ١٠ بيانات نصية لأخبار سياسية، و ٤ بيانات نصية لأخبار اقتصادية، يمكن استنتاج أن هناك ٥ بيانات دقيقة، و ٩ بيانات أقل دقة، و ٤ بيانات غير دقيقة.

لا يزال يتعين اختبار دقة آلات الترجمة مثل Bing Translator للتأكد من دقتها. كمستخدم لآلة ترجمة لترجمة المستندات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، يجب عليك إيلاء اهتمام أكثر تفصيلاً لمدى ملاءمة الرسالة المنقولة باللغة الهدف، سواء تم نقل الرسالة بالكامل أم لا. أو يمكن أن يؤدي ذلك إلى الإضرار بالمعنى الأصلي لنص اللغة المصدر.

يقتصر هذا البحث على موضوع الدراسة، وهو استخدام ثلاث فقرات فقط من النصوص الإخبارية العربية حول الصحة والسياسة والاقتصاد. يقترح الباحثون استخدام موضوعات إخبارية أخرى لاختبار دقة ترجمة النصوص الإخبارية. ويوصى أيضًا للباحثين المستقبليين باستخدام النصوص الإخبارية باللغات الأجنبية الأخرى مثل اليابانية والمندرين والكورية والإنجليزية وما إلى ذلك.

مراجع

- Abdussamad, Zuchri. *Metode Penelitian Kualitatif*. Edited by Patta Rapanna. Makassar: Syakir Media Press, 2021.
- Agusdtine, Prissila, Rudy Sofyan, and Niza Ayuningtias. "Analisis Metode Penerjemahan Subtitle Film Animasi White Snake." *Longda Xiaokan: Journal of Mandarin Learning and Teaching*, 2022. <https://doi.org/10.15294/longdaxiaokan.v5i1.39126>.
- Agy, Sarah, and Anggraeni Anggraeni. "Analisis Teknik Dan Metode Penerjemahan Lirik Lagu Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Mandarin Pada Channel Youtube." *Longda Xiaokan: Journal of Mandarin Learning and Teaching*, 2020. <https://doi.org/10.15294/longdaxiaokan.v2i2.25861>.
- Anekawati, Fitri, M. R. Nababan, and Riyadi Santosa. "Translation Technique Analysis of Language Style of Nic's Character in Beautiful Boy by David Sheff." *SSRN Electronic Journal* 3, no. 1 (January 2020): 11–17. <https://doi.org/10.2139/SSRN.3528096>.
- Arintya, Hana, Yumna Rasyid, and Saifur Rohman. "Pengaruh Prosedur Terhadap Keakuratan Penerjemahan Teks Bermuatan Ideologi Budaya Dalam Roman Sitti Nurbaya Ke Dalam Bahasa Inggris." *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 2020. https://doi.org/10.17509/bs_jpbsp.v19i1.20761.
- Aulia, Annisa, and Raden Arief Nugroho. "Comparative Translation Analysis of Subtitle and Dubbing in 'Raya and the Last Dragon.'" *Journal of English Language Teaching and Linguistics* 7, no. 3 (December 2022): 577–96. <https://doi.org/10.21462/JELTL.V7I3.953>.
- Azzahra, Belinda. "Akuntan 4.0: Roda Penggerak Nilai Keberlanjutan Perusahaan Melalui Artificial Intelligence & Tech Analytics Pada Era Disruptif." *Jurnal Riset Akuntansi Dan Keuangan* 16, no. 2 (July 2021): 87–98. <https://doi.org/10.21460/JRAK.2020.162.376>.
- Budi, Wisnu Setya, and Febi Ariani Saragih. "Analisis Kualitas Terjemahan Teks Bahasa Jepang Ke Bahasa Indonesia Dengan Bing Translator." *KLAUSA (Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, Dan Sastra)*, 2021. <https://doi.org/10.33479/klausa.v4i02.408>.
- Dewi, Intan Rakhmayanti. "83 Juta Orang Bakal Jadi Pengangguran Gegara ChatGPT Cs," 2023. <https://www.cnbcindonesia.com/tech/20230504173404-37-434524/83-juta-orang-bakal-jadi-pengangguran-gegara-chatgpt-cs>.
- Fachruddin, F., Riyadi Santosa, and Tri Wiratno. "Analisis Terjemahan Istilah Teknik Pada Buku Fundamental Of Engineering Thermodynamics." *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 2018. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v3i1.12554>.
- Fatmawati, Faijah Ida, and Teguh Setiawan. "Kualitas Terjemahan Lirik Lagu 'Munajat Cinta' Bahasa Indonesia-Jawa." *Widyaparwa*, 2019. <https://doi.org/10.26499/wdprw.v47i1.258>.

- Febrian, M.R. Nababan, and Tri Wiratno. "Translation Analysis of Speech Act Accommodating Verbal Bullying Events in the Serial Netflix 'Sex Education' Film Season 1 and 2." *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding* 9, no. 12 (December 2022): 324–31. <https://doi.org/10.18415/IJMMU.V9I12.4229>.
- Hashemian, Mahmood, and Maryam Farhang-Ju. "Analysis of Translation of Audiovisual Humor in Iranian Series." *International Journal of Research in English Education* 6, no. 1 (March 2021): 64–76. <https://doi.org/10.52547/IJREE.6.1.64>.
- Indriyany, Fajar Nur. "Ideologi Penerjemahan Pada Kata-Kata Berkonsep Budaya Dalam Novel Terjemahan The Kite Runner." *Deskripsi Bahasa*, 2019. <https://doi.org/10.22146/db.v2i1.339>.
- Kadwa, Mohammed Siddique, and Hamza Alshenqeeti. "International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT) The Impact of Students' Proficiency in English on Science Courses in a Foundation Year Program." *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)* 3, no. 11 (2020): 55–67. <https://doi.org/10.32996/ijllt>.
- Khoshimov, Mukhriddin, M. R. Nababan, and Agus H. Wibowo. "Translation Analysis of Political Terms in the Movie of 'Snowden' and 'White House Down.'" *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding* 6, no. 6 (January 2020): 833–46. <https://doi.org/10.18415/IJMMU.V6I6.1302>.
- Miles, Matthew B., and A. Michael Huberman. *Analisis Data Kualitatif: Buku Sumber Tentang Metode-Metode Baru*. Jakarta: UI-Press, 1992.
- Mufida, Aghnia. "Analisis Wacana Aspek Kohesi Gramatikal Referen Terjemahan Alquran Surat At-Thalaq: Teknik Dan Kualitas Penerjemahan." *FASHOHAH: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Arab*, 2022. <https://doi.org/10.33474/fsh.v2i1.13562>.
- Nur Hasaniyah, Ummi Hasanah, Mellinda Raswari Jambak, Madinatul Munawwarah. "Qimah Diqah Nataij Tarjamah Al-Nash Al-Adabi Bi Istikhdam Chat GPT." In *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, 878–90, 2023.
- Nurlaili, Nurlaili, M.R. Nababan, and Riyadi Santosa. "Analysis of Parallelism Translation Quality in the Novel Negeri 5 Menara." *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding* 9, no. 11 (November 2022): 67–73. <https://doi.org/10.18415/IJMMU.V9I11.4121>.
- Pangestu, Regie Ranjana, and Nurlaila. "An Analysis of Translation Strategies of Indonesian Nomina Majemuk in the Novel 'Lelaki Harimau.'" *International Journal of Linguistics, Literature and Translation* 6, no. 5 (May 2023): 37–48. <https://doi.org/10.32996/IJLLT.2023.6.5.5>.
- Rachmawati, Raja. "Teknik Penerjemahan Transposisi Dan Keakuratan Hasil Terjemahan: Studi Kasus Menu Restoran." *Genta Bahtera: Jurnal Ilmiah Kebahasaan Dan Kesastraan*, 2019. <https://doi.org/10.47269/gb.v4i2.59>.
- Rahmawati, Anindia Ayu, Nababan Nababan, and Riyadi Santosa. "Kajian Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Ungkapan Yang Mengandung Seksisme Dalam Novel The Mistress's Revenge Dan Novel The 19th Wife." *PRASASTI:*

- Journal of Linguistics*, 2016. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v1i2.1032>.
- Rakhmyta, Yunie Amalia. "Pelatihan Penerjemahan Teks Resep Makanan Dalam Pasangan Bahasa Inggris Dan Bahasa Indonesia Pada Mata Kuliah Translation." *Catimore: Jurnal Pengabdian Kepada Masyarakat*, 2022. <https://doi.org/10.56921/cpkm.v1i2.14>.
- Rezvantalab, Zeinab, and Simin Kordeyazdi. "Analysis of the Translation of the Novel 'Someone I Loved' Written by Anna Gavalda and Translated by Elham Darchinian According to Vinay and Darbelnet Theories." *Journal of Foreign Language Research* 13, no. 1 (April 2023): 145–56. <https://doi.org/10.22059/JFLR.2022.344942.964>.
- Simamora, Riris Mutiara, and Andre Priyono. "Translation Method Analysis on Figurative Language in Novel Crazy Rich Asians Translated into Kaya Tujuh Turunan." *JENTERA: Jurnal Kajian Sastra* 11, no. 2 (December 2022): 341–58. <https://doi.org/10.26499/JENTERA.V11I2.5265>.
- Sipayung, Rohdearni Wati. "An Analysis Translation of Tajak Collection In Ontology 'Sebutir Zamrud Di Deru Selat' To 'An Emerald Hill By The Sea' By Muhammad Haji Salleh." *Budapest International Research and Critics Institute-Journal (BIRCI-Journal)* 3, no. 3 (July 2020): 2019–26. <https://doi.org/10.33258/BIRCI.V3I3.1128>.
- Sumiati, Ati, and Romel Noverino. "Criticizing the Translation of Gibran'S 'the Broken Wings': Extra and Intra-Textual Analysis." *Ijlecr - International Journal of Language Education and Culture Review* 7, no. 1 (2021): 46–58. <https://doi.org/10.21009/ijlecr.071.04>.
- Sutopo, Anam. "Analisis Metode Terjemahan Naskah Pidato Kenegaraan Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris: Perspektif Teori Peter Newmark." *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 2014.
- Syahrefi, Namira Fauzia, and Abdul Muta'ali. "An Analysis of Term Sariyyah in The Translation of the Book Titled Nurul Yaqin Fi Sirah Sayyidil Mursalin (2010) By Sheikh Muhammad Al-Khudhariy." *Arabi : Journal of Arabic Studies* 6, no. 1 (June 2021): 1–14. <https://doi.org/10.24865/AJAS.V6I1.313>.
- Umami Hasanah, Mellinda Raswari Jambak, Moh Zawawi. "(محول ما قبل التدريب التوليدي) Chat GPT قيمة دقة ترجمة النص الأدبي باستخدام دردشة." In *Proceedings of International Conference on Islamic Civilization and Humanities*, 1:435–48, 2023.
- Verity, Deryn P., and Mildred L. Larson. "Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence." *The Modern Language Journal*, 1986. <https://doi.org/10.2307/328112>.
- Wahid, Rahman, Eviana Hikamudin, and Ani Hendriani. "Analisis Penggunaan Chat-GPT Oleh Mahasiswa Terhadap Proses Pendidikan Di Perguruan Tinggi." *Jurnal Pedagogik Indonesia: Yayasan Pendidikan Dan Pelatihan Ksatria Siliwangi* 1, no. 2 (June 2023): 112–17.